第一图书网, tushu007.com

<<英国浪漫主义五大家诗选>>

图书基本信息

书名：<<英国浪漫主义五大家诗选>>

13位ISBN编号：9787536648586

10位ISBN编号：7536648588

出版时间：2000/5

出版时间：重庆出版社

作者：（英）华兹华兹,柯尔律治,拜伦,雪莱,济慈

译者：李昌陟

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

译者序　在英国诗史上，浪漫主义诗歌是最为辉煌的一个流派,18世纪末至19世纪30年代更是它的全盛期。
这时作者众多,创作繁荣,其中尤以华兹华斯、柯尔律治、拜伦、雪莱、济慈五大家所作最为煊赫。

1798年，华兹华斯与柯尔律治合出了一部《抒情歌谣集》。
1800年此书再版时，华兹华斯又为它写了一篇序言。
华兹华斯主张诗应当抒写人们日常生活的事件和情境，并加以想像,使它产生不寻常的效果；诗应该用活在人们口头上的纯朴语言来写作。
这对18世纪诗风的不甚触及内心世界，偏爱城市生活，讲究漂亮语言和浮华词藻等是一个有力的冲击。
这一集一序开辟了浪漫主义的创作道路,奠定了它的理论基础。
在这以后,柯尔律治、雪莱、济慈都很强调想像的重要性，这使得浪漫主义诗歌的翅膀飞得更高。

同在浪漫主义的旗帜下,华兹华斯与柯尔律治的具体途径各不相同。
华兹华斯抛弃城市,开拓大自然的广阔领域。
他熟悉自然,热爱自然,凭着自己的观察和想像，写出了很多形象生动,感情真挚的诗篇,是英国历史上最杰出的歌咏自然的诗人。
与此相联系,他也擅长描写与大自然有关的普通村民，并对他们的悲苦寄予同情。
《给布谷》、《咏水仙》、《在西敏寺桥上》、《在海边》、《“她住在人迹罕到的地方”》、《割麦女》等,都是他艺术创作上的不朽之作。
柯尔律治则凭着想象虚构出’’超自然”的情节和环境，如《古舟子咏》、《克里斯特贝尔》；或玄想极远的异国风情，如《忽必烈汗》。
它们都笼罩着一层神秘气氛,却又令人在幻觉中感到无比真实。
这是他独特的鲜明艺术特色。
他的《爱情》一诗虽未完全摆脱神秘色彩,但他把娟莉委芙的内心挖掘得深,对她的爱情波动写得极为细致、生动、贴切,足见他抒写人间感情也是十分娴熟的。
他的诗不很多,但他在一年多时间里所写的以上四首诗，已不愧于大家的称号。
华兹华斯和柯尔律治早期均曾为法国革命所鼓舞，热烈向往革命。
随着革命阵营的分化和矛盾加深,柯尔律治、华兹华斯先后动摇，日渐趋于保守,但华兹华斯对下层人民仍然同情,他还写诗同情弱小国家，反对拿破仑的侵略战争。

拜伦和他的诗友雪莱一样，都是杰出的革命浪漫主义诗人，拜伦很少谈到想像力,但这并不等于他缺乏想像。
他的作品主要以感情取胜。
他的感情非常充沛,而且具有强力。
这在《普罗米修斯》、《写给奥古斯塔》等诗中表现得特别鲜明。
《哀希腊》兼具沉雄悲壮与慷慨激昂之情，很能震撼人们的心弦。
感情的强力就是他的浪漫主义的特质。
他的诗以长诗著称,《恰尔德·哈罗尔德游记》对风景名胜、风土人情的描写深受推重；巨著《唐璜》是他登峰造极的作品，全书尤以讽刺艺术最为世人称颂。
他一生坚决反抗专制，强烈追求自由,积极支持民族解放斗争,并为希腊的解放事业献出了生命。
他的诗的政治性、现实性都很强。
人以文传,文以人传,“拜伦式的英雄”影响遍及欧洲文坛。
他还有一些写得非常美丽的爱情诗。
不过,拜伦也有个人主义色彩浓厚的作品,这往往是他处于革命低潮时流露的思想局限。

雪莱一共写了十多部长诗，《解放了的普罗米修斯》达到了他的最高成就。
雪莱是著名的抒情诗人,最长于想像。
《西风颂》颂扬身兼破坏者和保护者的狂暴的西风，形象丰富,气势极为磅礴。
全诗采用连环韵，与风的回旋飞翔十分合拍。
末章的预言尤具强烈的革命气息。
《给云雀》则是一曲生命之欢乐的赞歌,文情并茂，每节五行，四短一长,音节颇似云雀节节住上飞。
两诗一雄奇，一秀美，并为抒情诗中最为灿烂夺目的明星。
他还有一些诗视角新颖，构思巧妙,这从《歌(你很少和我会面)》、《给——(当柔和的音调已消散无踪)》等可见一斑。
雪莱具有十分坚强的性格，反对暴政,反对有神论,热爱自由和人民。
他政治性很强,理想高远。
《解放了的普罗米修斯》中的普罗米修斯不仅坚强不屈,推翻了朱庇特的统治,而且还开辟了“不再有皇权统治”的自由、平等的人类社会。
《给英国人民的歌》抓住经济剥削这个关键环节,把统治者和人民尖锐.对立起来，号召人民反对剥削,反对压迫,坚决推翻统治者。
这类诗歌充分体现了雪莱彻底的革命精神。

作为一个浪漫主义诗人,济慈的想像也非常丰富。
他的想像有个特点，就是一般都很美。
济慈主要的艺术品质就是对于美的敏感。
他长于描写大自然和一般事物的外形美，同时又处处洋溢着乐观精神，与美的品质相得益彰。
他的代表作《夜莺颂》、《希腊古瓮颂》、《秋颂》三诗，无论写自然,写艺术,写田园，都异常优美动人，这在英国诗中十分突出,对提高诗的艺术品位和人的素养很有贡献。
《希腊古瓮颂》称:“美即是真,真即是美,这就是你们所知和须知的一切哲理。
”这是他的美的宣言,但难免说得太绝对。
实际上他心中并不是只有美,他也关心杜会和人民。
他的诗歌从一开始就热爱自由,反对暴君(《咏和平》),接着又抨击迷信(《写于对迷信的憎恶》)。
到了后来,他更接近社会下层,长诗《伊莎贝拉》14-16节对于资本家残酷剥削工人的揭露,笔锋的犀利是很罕见的。
济慈不像拜伦、雪莱那样激进，但思想与他们接近。

英国浪漫主义诗歌全盛期创作的繁荣,与当时全体诗人的努力分不开,但主要得力于五大家的探索、开拓、创造。
五大家诗歌艺术的成就非常高,经验很丰富，不仅是英国的精神财富,而且在国际上也很有影响,这是人们特别是文艺界所知道的。

诗歌是艺术作品,不是科学论文。
译诗不仅须忠实于作者的原意，还须保持原作的美。
本书的翻译力求靠近原作，以便在力所能及的范围内,把它的高尚情思和优美形象，尽可能地传达给读者。
诗一般都要押韵,本书翻译时,除少数的素体诗外,凡是须押韵的,译者一般都按原诗的韵式来押,以保持它的本来面目。
柯尔律治的名篇《忽必烈汗》,押韵多而没有固定的规则,译者仍按它原有的韵式逐一押完，以免损伤它总体的音调美。
但译诗押韵比自己写诗押韵要困难得多,因此，本书所译少数诗篇,也有少量不甚合韵处。

第一图书网, tushu007.com

限于学力和资料的不足，翻译中的缺点错误在所难免,切盼专家学者和广大读者批评指正。

作者简介

译者简介：
李昌陟，1923年9月生，四川资中人。
四川大学教授。
现代文学著作有《中国现代文学史》（主编，连获西南区及全国优秀教育图书奖），（详注的）《鲁迅小说选》（主编）等五本书。
诗歌类方面，创作有《存真诗集》，《文艺报》有介绍，；四川省图书馆等曾寄往美日英俄加澳新等国交流。
部分诗作被选入《近五十年环球汉诗精选》等诗歌要集。
翻译有英国长短抒情诗百余首。
曾参加《苏轼全集》校注。
诗歌论文及现代文学论文有《苏轼诗歌的艺术成就》、《欧洲文学与鲁迅对中国小说艺术的革新》等。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com